

## Évangile selon St Marc, chapitre 2

<sup>1</sup> Quelques jours plus tard, Jésus revint à Capharnaüm, et l'on apprit qu'il était à la maison.

<sup>2</sup> Tant de monde s'y rassembla qu'il n'y avait plus de place, pas même devant la porte, et il leur annonçait la Parole.

<sup>3</sup> Arrivent des gens qui lui amènent un paralysé, porté par quatre hommes.

<sup>4</sup> Comme ils ne peuvent l'approcher à cause de la foule, ils découvrent le toit au-dessus de lui, ils font une ouverture, et descendent le brancard sur lequel était couché le paralysé.

<sup>5</sup> Voyant leur foi, Jésus dit au paralysé : « Mon enfant, tes péchés sont pardonnés. »

<sup>6</sup> Or, il y avait quelques scribes, assis là, qui raisonnaient en eux-mêmes :

<sup>7</sup> « Pourquoi celui-là parle-t-il ainsi ? Il blasphème.

Qui donc peut pardonner les péchés, sinon Dieu seul ? »

<sup>8</sup> Percevant aussitôt dans son esprit les raisonnements qu'ils se faisaient, Jésus leur dit : « Pourquoi tenez-vous de tels raisonnements ?

<sup>9</sup> Qu'est-ce qui est le plus facile ? Dire à ce paralysé : “Tes péchés sont pardonnés”, ou bien lui dire : “Lève-toi, prends ton brancard et marche” ?

<sup>10</sup> Eh bien ! Pour que vous sachiez que le Fils de l'homme a autorité pour pardonner les péchés sur la terre... – Jésus s'adressa au paralysé –

<sup>11</sup> je te le dis, lève-toi, prends ton brancard, et rentre dans ta maison. »

<sup>12</sup> Il se leva, prit aussitôt son brancard, et sortit devant tout le monde.

Tous étaient frappés de stupeur et rendaient gloire à Dieu, en disant :

« Nous n'avons jamais rien vu de pareil. »

## Remarques sur le vocabulaire grec employé

### v1

Jésus vient de guérir un lépreux en Galilée [Mc 1,40...].

Littéralement : *Et entrant de nouveau à Capharnaïm après des jours, il est entendu qu'il est dans le logis.*

Entendre ou écouter / ἀκούω (au passif) et non pas apprendre.

Le mot logis / οἶκος est au masculin. Un lieu de prière ? Marc utilise 13 fois le mot masculin, et 18 fois le mot féminin maison / οἰκία. Le premier “οἶκος” est la maison (la famille) de Noé qui entre dans l'arche [Gn 7,1]. C'est ensuite la tente où il s'enivre [Gn 9,21].

Ce mot peut signifier maison (bâtisse), maisonnée (famille), lignée (maison de David...), temple, et dans tous ces cas, viser l'extérieur ou l'intérieur. Dans la Bible, la distinction masculin / féminin ne semble pas indiquer un sens plutôt qu'un autre de manière stable.

### v2

Rassembler / συνάγω a donné synagogue. Le verbe est au passif : *ils sont rassemblés nombreux.*

Faire de la place / χωρέω est à l'infinitif.

Parler / λαλέω la Parole / λόγος et non pas annoncer. Le verbe revient au verset 7.

### v3

Littéralement : *ils viennent portant / φέρω devant lui un paralytique enlevé / αἶρω par quatre.*

Le verbe αἶρω revient aux versets 9,11 et 12 : prends ton grabat. Marc l'utilise 20 fois. Il peut signifier prendre, enlever, porter, emporter, supprimer, ôter.

Simon de Cyrène porte / αἶρω la croix [Mc 15,21].

L'adjectif cardinal quatre n'est employé qu'une autre fois par Marc [quatre vents, Mc 13,27]. On peut penser aux quatre évangiles, mais Marc a écrit le premier, il ne savait pas qu'il y en aurait quatre. Par contre, au chapitre 1, quatre apôtres ont été appelés (Simon, André, Jacques et Jean).

### v4

Approcher, littéralement : apporter à / προσφέρω.

1<sup>ère</sup> occurrence de toit / στέγη : Noé enleva le toit de l'arche, et regarda : *et voici que la surface du sol était sèche* [Gn 8,13]. Le verbe découvrir est formé avec ce mot précédé du préfixe ἀπο (ôter), c'est un hapax.

Le verbe faire une ouverture ou trouer / ἐξορύσσω est rare, il est employé pour dire crever les yeux [1 S 11,2 ; Ga 4,15].

Descendre / χαλάω : verbe rare. Jérémie est descendu dans une citerne de boue [Jr 45,6].

Être couché / κατάκειμαι : le même verbe signifie être couché à table un peu plus loin, et c'est Jésus qui est ainsi couché dans la maison du taxateur (publicain) Lévi [Mc 2,15].

### v5

Littéralement : enfant / τέκνον, et non pas mon enfant.

Le verbe pardoner / ἀφίημι, très courant chez Marc, veut plutôt dire laisser, quitter, abandonner.  
*Caïn dit au Seigneur : « Mon châiment est trop lourd à porter (ou pardoner) ! » [Gn 4,13].*

Le mot péché / ἁμαρτία revient aux versets 7, 9 et 10, et n'est ensuite plus utilisé par Marc (mais le mot pécheur le sera encore). Il serait mieux traduit par erreur, faute, manquement, raté.

#### v6

1<sup>ère</sup> occurrence du verbe être assis / κάθημαι : *Aux chênes de Mambré, le Seigneur apparut à Abraham, qui était assis à l'entrée de la tente [Gn 18,1].*

Raisonner / διαλογίζομαι en eux-mêmes, ou littéralement : raisonner dans leurs cœurs.

#### v7

*Amen, je vous le dis : Tout sera pardonné aux enfants des hommes : leurs péchés et les blasphèmes qu'ils auront proférés. Mais si quelqu'un blasphème contre l'Esprit Saint, il n'aura jamais de pardon. Il est coupable d'un péché pour toujours [Mc 2,28-29].*

*Méfiez-vous des scribes, qui tiennent à se promener en vêtements d'apparat et qui aiment les salutations sur les places publiques, les sièges d'honneur dans les synagogues, et les places d'honneur dans les dîners. Ils dévorent les biens des veuves et, pour l'apparence, ils font de longues prières : ils seront d'autant plus sévèrement jugés [Mc 12,38-40].*

Les scribes interprètent la parole de Jésus dans leur système religieux : un « pardon » donné à la place de Dieu sur les « péchés » de l'homme paralysé. Lytta Basset identifie autrement la vraie cause de la paralysie que Jésus va traiter : L'écrasement par la culpabilité, par le sentiment de culpabilité.

#### v8

*Pourquoi tenez-vous de tels raisonnements ? Littéralement : Pourquoi tenez-vous de tels raisonnements dans vos cœurs ?*

#### v9

Facile / εύκοπος n'est utilisé qu'une autre fois par Marc : *Il est plus facile à un chameau de passer par le trou d'une aiguille qu'à un riche d'entrer dans le royaume de Dieu [Mc 10,25].*

Lève-toi / ἐγείρω est un verbe de résurrection, un de ceux que Marc emploie pour Jésus [Mc 16,6].

*Prend ton brancard ou enlève ton grabat, au choix (à débattre).*

#### v11

Le mot logis / οἶκος est le même qu'au verset 1

#### v12

Comme au verset 5, le voir / ὁράω est intérieur.